

高中古代诗文译析



高中古代诗文译析

杨晓敏 徐思益 朱有明

新疆人民出版社

高中古代诗文译析

杨晓敏 徐思益 朱有明

*

新疆人民出版社出版

新疆新华书店发行

兰州部队八一印刷厂印刷

787×1092毫米32开本 $8\frac{7}{8}$ 印张

1980年9月第1版 1981年3月第1次印刷

印数：1—102,000

统一书号：7098·17 定价：0.73

前 言

为了帮助广大中学生学习文言文和适应中学语文教师教学古代诗文的需要，我们根据中小学通用教材中学语文编写组编的全日制十年制学校初中和高中语文课本(试用本)，分别编写了《初中古代诗文译析》和《高中古代诗文译析》二书。

这本《高中古代诗文译析》，收录了高中语文课本中所编选的全部古代诗文三十六篇。书中的篇目按照高中语文课本第一册至第四册中所列的顺序排列。各篇包括原文、注释、译文和简析四部分（古代诗词由于不易译出它们的艺术意境，所以未加翻译，只在简析部分逐句解释。从古代白话小说《水浒》和《三国演义》中选录的两篇作品，由于其中大部分词句和现代汉语差别不大，较易理解，所以也未加翻译）。原文部分的文句、分段均与课本相同。注释部分以对字、词的注释为主，删简了课本中对一些语句的注释，增加了课本中没有的一些注释；对有不同解释和有争论的词句的解释，均以课本中的注释为准，以免在中学师生中引起过多的看法上的混乱。译文部分尽量扣紧原文用现代汉语译出，力求做到原文逐字逐句都有着落，在文字上和内容上都忠于原文，便于读者把原文和译文对照阅读，有利于提高阅读古文的能力。根据中学语文教学着重基础知识和基本技能的原则，简析部分就文论文，除分析各篇作品的主题思想和段落要义之外，在篇章结构、写作方法、艺术特色、修辞手段

和用词造句等语言特点诸方面，也尽可能加以简要论述；对作者只作简单介绍；对每篇作品的时代背景，除必要者外，一般不过多论及。

本书也可供社会知识青年和一般古文爱好者阅读。

我们希望，本书能对中学师生和社会读者学习古代诗文，起到一些辅助和参考作用。由于我们的水平所限，时间仓促，本书在各篇作品的注释、译文和分析等方面，都可能存在不少缺点和错误，衷心欢迎广大读者批评指正。

编写者

一九八〇年六月

目 录

诗经二首

伐檀·····	《诗经》	(1)
硕鼠·····	《诗经》	(3)
国殇·····	屈原	(6)
廉颇蔺相如列传·····	司马迁	(10)
师说·····	韩愈	(26)
游褒禅山记·····	王安石	(33)
赤壁之战·····	司马光	(41)
邹忌讽齐王纳谏·····	《战国策》	(59)
林教头风雪山神庙·····	施耐庵	(65)
劝学·····	荀况	(80)
鸿门宴·····	司马迁	(86)
琵琶行 (并序) ·····	白居易	(101)
石钟山记·····	苏轼	(108)
《梦溪笔谈》二则		
采草药·····	沈括	(115)
雁荡山·····	沈括	(119)
狱中杂记·····	方苞	(124)
桃花源记·····	陶渊明	(137)
病梅馆记·····	龚自珍	(142)

谋攻……………《孙子》（146）

张衡传……………范曄（153）

唐诗二首

梦游天姥吟留别……………李白（160）

茅屋为秋风所破歌……………杜甫（165）

六国论……………苏洵（169）

中山狼传……………马中锡（177）

游黄山记……………徐宏祖（190）

失街亭……………罗贯中（197）

促织……………蒲松龄（210）

庖丁解牛……………《庄子》（224）

论积贮疏……………贾谊（229）

订鬼……………王充（235）

阿房宫赋……………杜牧（240）

宋词二首

念奴娇 赤壁怀古……………苏轼（248）

永遇乐 京口北固亭怀古……………辛弃疾（251）

指南录后序……………文天祥（254）

窦娥冤……………关汉卿（263）

送东阳马生序……………宋濂（271）

诗 经 二 首^①

伐檀^②

坎坎伐檀兮^③，置之河之干兮^④。河水清且涟猗^⑤。不稼不穡^⑥，胡取禾三百廛兮^⑦？不狩不猎^⑧，胡瞻尔庭有县貆兮^⑨？彼君子兮^⑩，不素餐兮^⑪！

坎坎伐辐兮^⑫，置之河之侧兮。河水清且直猗^⑬。不稼不穡，胡取禾三百亿兮^⑭？不狩不猎，胡瞻尔庭有县特兮^⑮？彼君子兮，不素食兮！

坎坎伐轮兮，置之河之漘兮^⑯。河水清且沦猗^⑰。不稼不穡，胡取禾三百困兮^⑱？不狩不猎，胡瞻尔庭有县鹑兮^⑲？彼君子兮，不素飧兮^⑳！

【注释】

①选自《诗经·魏风》。《诗经》是我国最早的一部诗歌总集，收录了从西周到春秋时期的诗歌三百零五篇。这些诗歌编为“风”、“雅”、“颂”几个部分。“风”又叫“国风”，是各地方的歌谣，里面有不少古代劳动人民的创作，是《诗经》中的精华部分。②伐檀：篇名。《诗经》里的诗，通常拿开头一句里的两个字作为全诗的题目。

檀，檀树，木质坚实，古代常用作制造车子的材料。 ③坎(kǎn)：砍树的声音。兮(xī)：语气助词，相当于“啊”。 ④干：岸。 ⑤漣：水面被风吹起的波纹。猗(yī)：语气助词，与“兮”作用相同。 ⑥稼(jià)：播种。穡(sè)：收获。 ⑦禾：谷类作物的总称。三百：许多。表示数量多，不一定是实数。廛(chán)：同“廛”，束、捆。 ⑧狩(shòu)：打猎。 ⑨膳(zhān)：看到。庭：院子。县：同“悬”。羶(huán)：幼小的貉。 ⑩君子：指剥削者，大人先生，老爷。 ⑪素餐：白吃。 ⑫辐(fú)：车轮中间的辐条，这里指制辐的木材。 ⑬直：平。 ⑭亿：同“纆”，束。 ⑮特：三岁的兽。 ⑯澗(chún)：水边。 ⑰沦：细小的波纹。 ⑱圉(qūn)：同“羶”，束。 ⑲鹑(chún)：鸟名，就是鹑(ān)鹑。 ⑳素飧(sūn)：白吃。

【简析】

《伐檀》是一首古代伐木者之歌。它尖锐地揭露并斥责了剥削阶级不劳而获的寄生本质，强烈地表现了劳动人民对阶级剥削和压迫的不满，鲜明地反映了劳动人民的反抗精神。

这首诗分为三章（一段叫一章）。第一章一开始描写的是伐木者劳动的场景。他们坎坎地砍檀树，砍下檀树放在河岸上。头两句就写出了砍伐和运送檀树辛苦、沉重的劳动过程。河水清清泛起波纹，这优美的景色本来可以使人们赏心悦目，得到慰藉，但劳累得筋疲力竭的伐木者哪有这种闲情逸致啊！清澈的河水只能激起他们内心的不平与愤慨，反衬出现实生活的污浊与不合理，勾起了郁积在他们心头的怒火，从而爆发出对剥削者义正辞严的责问：你们不种不收，为什么把千百捆庄稼都拿走呢？你们不狩围不打猎，为什么看到

你们院子里挂着貍呢？越说越气，接着用反话表达出正面的讽刺：那些老爷先生们，可不自吃饭啊！

第二章、第三章的内容和句式用语与第一章大致相同，只是更换了语气词“兮”、“猗”前面少数几个押韵的字。这就形成了章节复沓反复吟咏的形式。它的作用是：一、扩大描述范围，使主题进一步深化（如“伐檀”、“伐辐”与“伐轮”，“河之干”、“河之侧”与“河之畔”，“清且涟”、“清且直”与“清且沦”，“三百廛”、“三百亿”与“三百困”、“县貍”、“县特”与“县鹑”，“不素餐”、“不素食”与“不素飧”）；二、便于使所抒发的感情在反复中得到加深。三、使诗的形式整齐而有变化，音韵和谐而不呆板。这种形式反复回环，便于吟咏和记忆，易于加强表达效果，经常为民歌所采用。

这首诗押韵的情况和一般诗歌不同。一般诗歌是句子的最后一个字押韵，这首诗押韵的是句子的倒数第二个字，后面跟着一个语气助词“兮”或“猗”，这是比较特殊的。此外，由于语音的变化，一些字古今的读音大不相同，例如第二章中的“辐”、“侧”、“直”、“亿”、“特”、“食”等字，现在读起来大多已不押韵，但在古代是押韵的。

硕 鼠^①

硕鼠硕鼠，无食我黍^②！三岁贯女^③，莫我肯顾^④。逝将去女^⑤，适彼乐土^⑥。乐土乐土，爰得我所^⑦！

硕鼠硕鼠，无食我麦！三岁贯女，莫我肯德^⑧。

逝将去女，适彼乐国。乐国乐国，爰得我直^⑨！

硕鼠硕鼠，无食我苗^⑩！三岁贯女，莫我肯劳^⑪。逝将去女，适彼乐郊^⑫。乐郊乐郊，谁之永号^⑬！

【注释】

- ①硕(shuò)：大。 ②无：不要。黍(shǔ)：一种粮食作物，子实叫黍子，碾成米叫黄米，性粘。 ③三岁：多年，不是确指。贯：侍奉，供养。女：同“汝”。 ④莫我肯顾：即“莫肯顾我”。文言文否定句里的代词作宾语时，一般放在动词前面。莫：不。顾：顾念，照顾。 ⑤逝：同“誓”，发誓。 ⑥适：到，往。乐土：安乐的地方。 ⑦爰(yuǎn)：才。所：指安居乐业的处所。 ⑧德：恩惠。这里用作动词，施恩。 ⑨直：这里指处所。 ⑩苗：指禾苗。 ⑪劳：慰劳。 ⑫郊：郊野、郊土。 ⑬之：语气助词，尚、还。永：长久。号(háo)：哭。

【简析】

《硕鼠》是一首古代农民反对统治阶级沉重剥削的歌。作者使用比喻的手法，用吞食谷物的大老鼠来比喻贪得无厌的统治者，尖锐地揭露了统治者贪婪成性，不顾人民死活的罪恶本质，愤怒地发出了不愿再忍受下去并与之决绝的誓言，纯真地表明了对美好生活的向往，强烈地反映了对剥削阶级的斗争精神。

这首诗与《伐檀》一样，也分为三章，也是采用章节反复吟咏的形式，其中各章在思想情感的表达上，具有明显的层次。各章头一句重复喊出“硕鼠硕鼠”，表达作者对

统治者的愤恨心情，叫硕鼠不要吃我的黍子、麦子和禾苗，说明统治者剥削的残酷，他们象硕鼠一样，吃完了黍子吃麦子，吃完了麦子吃禾苗，简直不让农民活下去了。农民每年养活他们，他们对农民漠不关心，更不要说加以慰劳了。农民们被逼得实在没有活路了，实在忍无可忍了，他们愤怒地发出誓言，要采取反抗行动，离开当地统治者，投奔到那安乐的地方去，到那理想的邦邑去另谋生路。那理想的安乐之地啊，那才是安居乐业的好地方，到了那里，谁还会象现在这样长久地哀哭呢！作者在每章末尾，又重复呼出“乐土乐土，爰得我所”，“乐国乐国，爰得我直”，“乐郊乐郊，谁之永号”，深刻地表明了统治阶级剥削压迫的严重和劳动人民生活的痛苦，强烈地反映了劳动人民对统治者的深恶痛绝和对美好生活的殷切向往。当然，在古代社会里，天下乌鸦一般黑，反动统治者都是一样的残酷贪婪，劳动人民是没有真正的“乐土”可以投奔的，这种向往在当时只是无法实现的幻想而已。

这首诗和《伐檀》一样，语言质朴，生动有力，深刻鲜明，真实地反映了古代劳动人民的现实生活，是优秀的民歌作品之一。

国殇^①

屈原

操吴戈兮被犀甲^②，车错毂兮短兵接^③。
旌蔽日兮敌若云^④，矢交坠兮士争先^⑤。
凌余阵兮躐余行^⑥，左骖殪兮右刃伤^⑦。
霾两轮兮絏四马^⑧，援玉枹兮出鸣鼓^⑨。
天时怱兮威灵怒^⑩，严杀尽兮弃原野^⑪。
出不入兮往不反，平原忽兮路超远^⑫。
带长剑兮挟秦弓^⑬，首身离兮心不惩^⑭。
诚既勇兮又以武^⑮，终刚强兮不可凌。
身既死兮神以灵^⑯，子魂魄兮为鬼雄^⑰。

【注释】

①选自《楚辞·九歌》。作者屈原，战国时楚人，名平，字原，著名的爱国诗人。楚辞是公元前四世纪到三世纪之间由楚国屈原等人在民间歌谣的基础上进行加工，创造而成的一种诗歌形式。《国殇(shang)》是一篇追悼为国牺牲的将士的祭歌。国殇，指为国战死的将士。殇：夭折。②吴戈：吴地制造的戈，以锋利闻名，这里用来指最锐利的戈。戈，一种长兵器，平头戟。被：穿着，披。犀甲：指犀牛皮制的的铠甲。③错毂(gū)：轮毂交错。这里指双方战车迫近混战。毂：车轮较中心的圈，外面连接辐条，里面横贯轮

轴。短兵：刀剑之类的短兵器。 ④旌(jīng)：一种旗，旗杆头上缀有羽毛。 ⑤矢交坠：箭交互落(在对方阵地)。士：战士。

⑥凌：侵犯。阵：阵地。躐(liè)：超越，突过。行(háng)：行列。 ⑦骖(cān)：骖马。古代驾车的马，中间驾辕的叫服马，两旁的叫骖马。殪(yì)：死。刃伤，被兵刃所伤。 ⑧霾：同“埋”，这里是陷设的意思。紫(zhǐ)：绊。 ⑨援：拿起。玉枹(fú)：美好的鼓槌。玉，形容枹的美好。枹，鼓槌。鸣鼓：声音很响的鼓。“鸣”用作形容词。 ⑩天时：指天象。怱(duì)：怨恨。威灵：指鬼神。 ⑪严杀：严酷的杀戮，残杀。 ⑫忽：渺茫无边。超远：遥远。 ⑬挟(xié)：拿。秦弓：秦地制造的弓，以强劲闻名，这里用来指最强劲的弓。 ⑭惩：惩创，伤损。

⑮诚：实在。以：句中助词。武：武力强大，威武。 ⑯既：已经。神：精神。灵：灵显，不灭。 ⑰子：这里是对为国战死的将士的敬称。鬼雄：鬼中的雄杰。

【译文】

手执锋利的吴戈啊，身披坚固的犀甲。
 敌我战车车轮交错啊，双方混战短兵相接。
 旌旗飘飘遮蔽了太阳啊，敌军多得象云彩一般，
 箭支在对方阵地交互坠落啊，战士们冲杀奋勇争先。
 敌人侵入我们的阵地啊，冲进了我们的队伍。
 左边的马被刺死啊，右边的马也被砍伤。
 战车的两轮陷没地下啊，四匹马都被绊住。
 拿起精美的鼓槌啊，擂起响亮的战鼓。
 直杀得上天怨恨啊，鬼震惊来神发怒。
 全部壮烈牺牲啊，尸弃原野无人顾。
 有出无入啊，有去无还。

平原渺茫无边啊，战场离家路遥远。
身上佩带着长剑啊，手拿强劲的良好弓，
身首虽然分离啊，斗志依然不屈从。
真是既有勇敢的精神啊，又有强大的战斗力。
始终意志刚强啊，大义凛然不可侵袭。
身体虽已死了啊，精神仍然灵应。
你们的英灵长在了啊，永远是鬼中的英雄。

【简析】

这首诗通过激烈战斗场面的描写，歌颂为国牺牲的战士奋勇御敌，英勇顽强，誓死不屈，以身殉国的战斗精神和高贵品质，表现了强烈的爱国思想。

全诗可以分为两部分。

第一部分，从开头到“严杀尽兮弃原野”。通过战斗场面的生动描述，写死难者英勇杀敌壮烈牺牲的过程。开头第一句“操吴戈兮被犀甲”，就写出了我军战士全副武装，士气高昂地奔赴战场，迎战来犯之敌。在显示战士们威武形象的同时，强烈地渲染出战斗前的紧张气氛。接着就描绘了鏖战开始，双方战车迫近，短兵相接，混战一团，战斗激烈展开。敌军兵力强大，象云涌一般压了过来，双方弓箭互射交坠，形势紧急，我方战士奋不顾身，争先恐后地向前冲杀。敌人众多，我军英勇，战斗越来越激烈。敌人侵入我方阵地，冲乱我军队列，我方失利，战马战车损伤很多，形势危急。但我方战士毫不畏缩，竭力稳住阵脚，不断擂响战鼓，前仆后继，勇猛冲杀，拼死战斗。直杀得天昏地暗，鬼神震怒，终因寡不敌众，战士们全部壮烈牺牲，为国捐躯。作者

通过描写战斗情景的激烈、残酷，极为感人地写出了战士们为国杀敌，视死如归的崇高精神。

第二部分，从“出不入兮往不反”到结尾，写对为国牺牲的烈士们的沉痛哀悼和热情赞颂。“出不入兮往不反，平原忽兮路超远”，以相同语意的重复运用表达对烈士们的深沉哀念。“带长剑兮挟秦弓，首身离兮心不怨。诚既勇兮又以武，终刚强兮不可凌。”通过烈士们牺牲时的英雄姿态和气概（首身分离，剑弓依然在手，斗志依然不屈），歌颂他们勇武刚强，至死不屈的高贵品质和爱国精神。最后两句“身既死兮神以灵，子魂魄兮为鬼雄”，对死者表达了更为浓烈的崇敬感情和更为热烈的赞颂：你们为国献身，死得光荣，死为鬼雄，英灵永在，虽死犹生。

这首诗抒发了浓烈的爱国思想，写得重点突出，形象生动，深刻感人。因为这是一首祭歌，是悼念和歌颂所有的殉国烈士的，它不需要写战争本身全貌，不专写某一次战争，也不是写个别战士。因此，作者选取最能表现战士精神品质的典型战斗场面，集中描写了战士杀敌卫国的英勇坚强和宁死不屈的英雄气概。这就突出了主题，写得既具体而形象化，又具有高度概括性；既描写激战场景，又抒发爱国热情，情景交融，感情充沛、气势雄浑，语言简短有力，节奏鲜明，有声有色，动人心魄。

廉颇蔺相如列传^①

司 马 迁

廉颇者，赵之良将也。赵惠文王十六年^②，廉颇为赵将，伐齐，大破之，取阳晋^③，拜为上卿^④，以勇气闻于诸侯^⑤。

蔺相如者，赵人也。为赵宦者令缪贤舍人^⑥。

赵惠文王时，得楚和氏璧^⑦。秦昭王闻之，使人遗赵王书^⑧，愿以十五城请易璧^⑨。赵王与大将军廉颇诸大臣谋：欲予秦，秦城恐不可得，徒见欺^⑩；欲勿予，即患秦兵之来^⑪。计未定，求人可使报秦者^⑫，未得。

宦者令缪贤曰：“臣舍人蔺相如可使。”王问：“何以知之？”对曰：“臣尝有罪，窃计欲亡走燕^⑬。臣舍人相如止臣曰^⑭：‘君何以知燕王？’臣语曰^⑮，臣尝从大王与燕王会境上^⑯，燕王私握臣手曰：‘愿结友’，以此知之，故欲往。相如谓臣曰：

‘夫赵强而燕弱，而君幸于赵王^⑰，故燕王欲结于君^⑱。今君乃亡赵走燕^⑲，燕畏赵，其势必不敢留君，而束君归赵矣^⑳。君不如肉袒伏斧质请罪^㉑，则幸得